

Babel ou le tumulte du langage

Les amoureux des mots et les curieux trouveront sans aucun doute leur bonheur dans *Les Trésors étymologiques de la Bible*, un livre riche, récemment paru aux éditions Bibliophane-Daniel Radford, qui plonge dans le monde des mots et dans les mots du monde.

S I LA langue commune à tous les Juifs est l'hébreu, combien d'entre nous la pratiquent-ils ? Et combien de Juifs connaissent la langue de leurs coreligionnaires disséminés dans pratiquement tous les pays du monde ? Tout commence en l'an 2002, lorsque Bruno Dray publie un manuel de recherche linguistique intitulé *Sur les pas de... Babel*, une première dans l'univers francophone qui n'avait jamais traité des comparaisons étymologiques et consonantiques entre des termes hébraïques bibliques et des termes européens contemporains.

Cet ouvrage, plébiscité par des institutions aussi prestigieuses que les universités de Harvard, de Columbia, le Collège de France ou encore le CNRS, vient de revoir le jour dans une version revue et corrigée, pour être encore plus accessible au plus grand nombre.

Présenté comme un jeu, le lecteur se voit instantanément absorbé et convaincu par les recoupements linguistiques de ce passionné de vocables. Et le moins que l'on puisse dire en tournant les pages de ce *Trésor étymologique de la Bible*, c'est que l'auteur a abattu un travail de recherche colossal, mobilisant une somme de connaissances linguistiques qui force l'admiration.

En sortant les mots de la Bible et en les rapprochant de leur équivalent dans diverses langues européennes et arabe, Bruno Dray transmet ainsi le code d'accès aux cultures du monde. De quoi permettre aux esprits les plus imaginatifs de s'amuser à reconstituer l'Histoire d'aujourd'hui.

Par exemple, il est intéressant de relever que le terme biblique « tsar » se traduit par « adversaire » ; « ennemi » (Nombres 10,9), mais aussi par « pierre » (Isaïe) et « détresse » (Psaumes 4,2).

De même, découvre-t-on que l'on peut retrouver la racine du terme hébraïque



« bayit », qui signifie « maison », et qui figure dans le livre de la Genèse (17,12), dans le verbe français « habiter » (abit) ; dans le verbe italien « habitare » (habiter) ainsi que dans le terme espagnol « habitacion » (chambre). Ou encore, le mot « chalom » (paix) qui évoque le verbe français « payer » dont l'étymologie est « se réconcilier » ; « apaiser » qui se traduit en hébreu par « léchalem ».

Les mortels ont construit la tour de Babel pour toucher le ciel, et D.ieu les a punis pour leur orgueil en les divisant par le biais du langage. Fort heureusement, il existe des individus qui ont su utiliser cette incommunicabilité apparente pour forcer les hommes à trouver le moyen de dialoguer malgré l'obstacle de la langue, et par là même, à se rapprocher les uns les autres. Bruno Dray, semble-t-il, est de ceux qui ont compris que les desseins de D.ieu tendent toujours au bien.

LOUISA BERENBAUM

Les Trésors étymologiques de la Bible par Bruno Dray paru aux Éditions Bibliophane - Daniel Radford (215 pages)